

Subject card

Subject name and code	English - Polish Literary Translation, PG_00137001						
Field of study	Applied Linguistics						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2025/2026		
Education level	undergraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	2	Language of instruction			English Classes are partially conducted in Polish.		
Semester of study	4	ECTS credits			2.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Instytut Lingwistyki Stosowanej -> Faculty of Languages						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		mgr Izabela Mai				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		18.0	50
Subject objectives	The aim of the course is to introduce students to the problems of translating literary texts and the scholarly discipline of literary translation. The course comprises a concise presentation of the history of literary translation in the history of English and Polish literatures, numerous case studies, thus familiarizes students with the specificity and problems of literary translation, preparing them for the work of a literary translator through both theoretical considerations and practical exercises.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[LSL3_W11] He knows and understands the methods of literary analysis and interpretation.	The student knows and understands contemporary methods of literary analysis and interpretation necessary in the work of the translator.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/ report [SW3] text preparation/written work
	[LSL3_K03] He effectively organizes his work and critically evaluates the degree of progress.	The student is capable of organising his/her translation work effectively (esp. reading, analysis, interpretation, translation), and of critically assessing the progress he/she is making.	[SK2] presentation/project/paper/ report [SK3] text preparation/written work
	[LSL3_W04] He knows advanced linguistic and literary terminology in English and in a second foreign language within his chosen specialty.	The student knows advanced contemporary literary translation-related terminology in English.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/ report [SW3] text preparation/written work
	[LSL3_K01] He is ready to think and act in an entrepreneurial manner and to perform professional roles responsibly, including adhering to professional ethics and demanding it of others.	The student is good at group work, taking on a variety of roles within it, is prepared to think and act in an entrepreneurial manner and to fulfil his/her future professional roles responsibly, including observing the ethics of the translator's profession and expecting this of others.	[SK2] presentation/project/paper/ report
	[LSL3_W06] He has advanced detailed knowledge in linguistics and literary studies and in the area of his chosen specialty.	The student has advanced, specialized knowledge of the history, canonical works and contemporary developments of English literature and culture necessary for literary translation work.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/ report [SW3] text preparation/written work
	[LSL3_W05] He has advanced general knowledge of the methodology of linguistic and literary studies and their development trends.	The student has an advanced general knowledge of the methodology of literary translation studies-with particular emphasis on English-language literary studies and British regional studies-and their developmental trends in English-speaking countries as well as Poland over recent decades.	[SW2] presentation/project/paper/ report [SW3] text preparation/written work
	[LSL3_U04] He can recognize theoretical problems in the disciplines studied, linguistics and literary studies, and use (in creating solutions to these problems) the achievements of other scientific disciplines, such as pedagogy, didactics, sociology and psychology, in the area of so-called interdisciplinarity.	The student is able to identify theoretical problems in literary translation studies and other scholarly disciplines relevant to his/her specialisation within the framework of the so-called interdisciplinarity, such as history, sociology and psychology.	[SU2] presentation/project/paper/ report
	[LSL3_W03] Recognizes the connections between the disciplines studied, linguistics and literary studies, and pedagogy, glottodidactics, psychology and sociology.	The student is aware of the connections between English-language literary and translation studies and selected issues in history, psychology and sociology.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/ report [SW3] text preparation/written work
	[LSL3_U07] He knows how to interpret literary works and other cultural texts using typical methods of interpretation, taking into account the formal shape of the statements and their place in the historical-cultural process.	The student is able to interpret literary works and other cultural texts using typical interpretation methods, taking into account the formal structure of statements and their place in the historical and cultural process.	[SU2] presentation/project/paper/ report [SU3] text preparation/written work
	[LSL3_U05] Able to correctly use the concepts of linguistics and literary studies.	The student is capable of correctly using literary studies and translation studies terminology in English.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU2] presentation/project/paper/ report [SU3] text preparation/written work
	[LSL3_U09] Formulates interpretive theses and basic theoretical problems in speech and writing, using appropriate terminology.	The student is capable of formulating orally and in writing interpretative and critical opinions about translated literary texts in English and Polish on the basis of his/her experience.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU2] presentation/project/paper/ report [SU3] text preparation/written work

	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Course outcome</th> <th>Subject outcome</th> <th>Method of verification</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>[LSL3_U02] He has advanced research skills including the formulation and analysis of research problems, selection of research methods and tools, development and presentation of results, allowing him to solve problems in linguistics and literary studies.</td> <td>The student is capable of using advanced research skills, including the formulation and analysis of research problems, the selection of research methods and tools as well as the elaboration and presentation of results within the realm of English-language literary translation theory and practice.</td> <td>[SU2] presentation/project/paper/report</td> </tr> <tr> <td>[LSL3_K05] He understands the need to participate in cultural and cultural life and encourage others to interact with foreign languages and culture, as well as think and act in an entrepreneurial manner, care for the achievements and traditions of the profession.</td> <td>The student understands the need to participate in cultural life and to encourage others to have contact with foreign languages (especially English) and with the culture of English-speaking countries of the English language area (esp. Britain), as well as to think and act in an entrepreneurial way, and to care for the heritage and traditions of translation as a profession.</td> <td>[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report [SK3] text preparation/written work</td> </tr> </tbody> </table>	Course outcome	Subject outcome	Method of verification	[LSL3_U02] He has advanced research skills including the formulation and analysis of research problems, selection of research methods and tools, development and presentation of results, allowing him to solve problems in linguistics and literary studies.	The student is capable of using advanced research skills, including the formulation and analysis of research problems, the selection of research methods and tools as well as the elaboration and presentation of results within the realm of English-language literary translation theory and practice.	[SU2] presentation/project/paper/report	[LSL3_K05] He understands the need to participate in cultural and cultural life and encourage others to interact with foreign languages and culture, as well as think and act in an entrepreneurial manner, care for the achievements and traditions of the profession.	The student understands the need to participate in cultural life and to encourage others to have contact with foreign languages (especially English) and with the culture of English-speaking countries of the English language area (esp. Britain), as well as to think and act in an entrepreneurial way, and to care for the heritage and traditions of translation as a profession.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report [SK3] text preparation/written work			
Course outcome	Subject outcome	Method of verification											
[LSL3_U02] He has advanced research skills including the formulation and analysis of research problems, selection of research methods and tools, development and presentation of results, allowing him to solve problems in linguistics and literary studies.	The student is capable of using advanced research skills, including the formulation and analysis of research problems, the selection of research methods and tools as well as the elaboration and presentation of results within the realm of English-language literary translation theory and practice.	[SU2] presentation/project/paper/report											
[LSL3_K05] He understands the need to participate in cultural and cultural life and encourage others to interact with foreign languages and culture, as well as think and act in an entrepreneurial manner, care for the achievements and traditions of the profession.	The student understands the need to participate in cultural life and to encourage others to have contact with foreign languages (especially English) and with the culture of English-speaking countries of the English language area (esp. Britain), as well as to think and act in an entrepreneurial way, and to care for the heritage and traditions of translation as a profession.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report [SK3] text preparation/written work											
Subject contents	Introduction to the history of literary translation: ancient writers (with particular emphasis on St Jerome and biblical translations); an overview of the history of translation in English literature (Chaucer, Wycliff, North, Chapman, Pound, Rieu and others); Shakespearean translations in Polish; problems of literary translation; elements of literary translation theory; analysis of the translator's work on the example of Stanisław Barańczak's achievements; translation exercises: English and Polish texts (analysis, translation and discussion of translations of selected literary texts, e.g. Alice in Wonderland by Lewis Carroll, The Hobbit by J.R.R. Tolkien, nonsense poetry, song lyrics, detective and humorous prose).												
Prerequisites and co-requisites	A. Formal requirements: None. B. Prerequisites: A good knowledge of literary history and theory; an acute linguistic and literary awareness (unless, in special cases, the lecturer decides otherwise). Knowledge of Polish and English at C1 level.												
Assessment methods and criteria	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Subject passing criteria</th> <th>Passing threshold</th> <th>Percentage of the final grade</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>active participation in classroom activities</td> <td>90.0%</td> <td>30.0%</td> </tr> <tr> <td>completion of written assignments</td> <td>51.0%</td> <td>30.0%</td> </tr> <tr> <td>completion of a final written paper (translation project)</td> <td>51.0%</td> <td>40.0%</td> </tr> </tbody> </table>	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade	active participation in classroom activities	90.0%	30.0%	completion of written assignments	51.0%	30.0%	completion of a final written paper (translation project)	51.0%	40.0%
Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade											
active participation in classroom activities	90.0%	30.0%											
completion of written assignments	51.0%	30.0%											
completion of a final written paper (translation project)	51.0%	40.0%											
Recommended reading	<p>Basic literature</p> <p>Bassnett, Susan. Translation Studies. 4th ed. London and New York: Routledge, 2014.</p> <p>Bellos, David. Is That a Fish In Your Ear? The Amazing Adventure of Translation. London: Penguin Books, 2012.</p> <p>Hejwowski. K. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2012.</p> <p>Jarniewicz, Jerzy. Gościnnosc słowa. Szkice o przekładzie literackim. Kraków: Znak, 2012.</p> <p>Kozak, Jolanta. Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis. Warszawa: Wydawnictwo PWN, 2009.</p> <p>Steiner G., After Babel, Aspects of Language and Translation. New York, 1975.</p> <p>Tabakowska, E. Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu. Kraków: Universitas, 2001.</p> <p>The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti. London and New York: Routledge, 2000.</p> <p>Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker. London and New York: Routledge: 1998.</p> <p>Venuti L., The Translator's Invisibility. A History of Translation, London and New York: Routledge, 1995.</p> <p>Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa: Tępis, 1996.</p> <p>Współczesne teorie przekładu. Antologia. Eds. Piotr Bukowski and Magda Heydel. Kraków: Znak, 2009.</p>												

	Supplementary literature	<p>Barańczak Stanisław, <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>, Poznań: Wydawnictwo a5, 1992.</p> <p>Idem; <i>Fioletowa krowa: antologia angielskiej i amerykańskiej poezji niepoważnej</i>. Kraków: Wydawnictwo a5, 2007.</p> <p>Tłumaczenia literackie angielsko-polskie #8.0.13270 b82d6b222a301a594726e31f1de77ceb Strona 2 z 4</p> <p>Tłumaczenia literackie angielsko-polskie #8.0.13270</p> <p>Sylabusy - Centrum Informatyczne UG</p> <p>Dział Kształcenia Idem; Edward Lear, Lewis Carroll, W. S. Gilbert, A. E. Housman, Hilaire Belloc. 44 opowiadki wierszem. Kraków: Wydawnictwo Znak, 1998.</p> <p>Idem; <i>Antologia angielskiej poezji metafizycznej XVII stulecia</i>. Warszawa: PIW, 1991.</p> <p>Dedecius, Karl. <i>Szkiełko tłumacza i oko poety. Eseje. Wybrał i wstępem opatrzył Andreas Lawaty</i>. Kraków: Universitas, 2013.</p> <p>Heydel, Magda. <i>Gorliwość tłumacza. Przekład poetycki w twórczości Czesława Miłosza</i>. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2013.</p> <p>Nicolson, Adam. <i>When God Spoke English. The Making of the King James Bible</i>. London: Harper Press, 2011.</p> <p>Przekładając nieprzekładalne, eds. Wojciech Kubiński, Ola Kubińska i Tadeusz Z. Wolański. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2000.</p> <p>Shakespeare, W. <i>Tragiczna historia Hamleta Króla Danii</i>, tr. Maciej Słomczyński. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 1999.</p> <p>Tabakowska, Elżbieta. <i>O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa</i>. Kraków: Znak, 2008.</p> <p>Eadem; <i>Tłumacz się z tłumaczenia. Przedmowa Anna Sulczyńska</i>. Kraków: Znak, 2009.</p> <p><i>Translation/ History/ Culture. A Sourcebook</i>, ed. A. Lefevere. London and New York: Routledge, 1992. Kraków: Znak, 2009.</p> <p><i>The Translation Studies Reader</i>, ed. Lawrence Venuti. London and New York: Routledge, 2000.</p> <p>Zaleska, Zofia. <i>Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie</i>. Wołowiec: Wydawnictwo Czarne, 2016.</p>
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczenie:
Example issues/ example questions/ tasks being completed		
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.